

伊澤修二與小川尚義的語言觀

—從日語教育的觀點論述—

前言

本論文以伊澤修二與小川尚義對於戰前日語教育的見解、依教科書的文字使用情形，來考察兩者的語言觀。統治初期因雙方語言無法溝通、因此口語表達能力的培養、為日語教育的首要目標。但從語言層面來看、當時以培養口語能力的日語教育、有兩個因素須考慮。一則為台日兩語言之間的互補與干涉。二則為當時的日語其書寫與口語不同調、即所謂言文不一致的現象。「言文不一致」即文章書寫時、所使用的仮名與口語發音略有不同。例如「家」發音為/ie/、仮名表記應為「イエ」、但在當時書寫時卻要書寫成「いへ」/ihe/、這種書寫時所用的仮名表記、現今稱為舊仮名、以別於說寫一致的現代仮名（現代仮名於1910年才正式使用）。本論文就此兩點、將伊澤修二與小川尚義以、1 日語教育經歷、2 教科書上的文字使用、3 仮名的使用、4 台語的文字使用、之四個面相、探討兩者語言觀之差異。

1・日語教育經歷

1895年、伊澤修二（以下稱伊澤）以學務部長的身分來台、隨即在芝山巖（現今芝山岩惠濟宮）募集士林鄉紳、親自教授日語。然後、又在各地廣設國語傳習所、推廣日語教育。而當時的學務部除了推廣日語教育之外、另一項任務則為圖書的編纂。依1896年4月至1897年3月《台灣總督府民政事務成績提要》裡所記載的圖書編纂、大多以日語教授相關書籍為主。這些書籍幾乎是以台日兩語對譯的方式來呈現。也因此、伊澤請當時東京大學語言學教授上田万年、推薦語言學人材、以担任台日對譯的圖書編纂工作。上田教授的弟子小川尚義（以下簡稱小川）欣然接受此項任務。關於來台的經過、小川於記念芝山巖30周年記念刊物裡有著詳細的敘述¹。

1897年伊澤因預算被刪減、學務部縮編改為學務課、因此憤而離台。而小川仍繼續留任於在學務課、担任書籍編纂的工作。1900年台灣總督府頒布公學校用圖書審查規程、教科書採檢定制、也就是說教科書的編輯不再由台灣總督府統轄、民間也可以自行編輯教科書。

¹ 吉野秀公 1927年 《台灣教育史》 株式會社日日新報社 18-24頁

當時小川被任為審查委員之一²。1901 年、鑑於台灣與日本國內民情的不同、圖書編譯機關的設置為必須、因此台灣總督府、將教科書的編修及檢定的職責合併為一、小川被任為編修官³。1909 年、除了編修官及編修書記的編制之外、又增加了視學官制度、小川除編修官一職外又兼任視學官。1910 年小川由編修官被擢昇為學務課長、1911 年為編修課長直至 1916 年⁴。之後受台灣總督府的委託編纂日台辭典、1930 年轉任台灣帝國大學。從這些經歷看來、小川雖未實際地參與教學工作、但他的職務與當時的學校教育、有著密切不可分的關係、特別是在教科書編纂方面。此外、擁有語言學背景的他、對於當時的日語教育、更無法置而不理。除了積極參與討論研究外、對於教科書的表記方式更有他獨特的見解。

1898 年、國語傳習所的日語推廣教育、正式納入公學校教育體系。而擔任初期公學校的日語教師、為達成有效率的教學效果、自組成「國語研究会」⁵、研究如何有效地教導台灣兒童學習日語。小川雖不是日語教師、卻經常出席該研究会、積極參與討論。不僅如此、小川並在該會擔任評議員一職、審查入會會員資格⁶。由此可見小川對於當時的日語教育、其熱心的程度與舉足輕重的地位。也因他的影響力、他反對公學校的教科書、採日本國內「言文不一致」的仮名表記方式、而提出自我的表記方法。在台灣的日語教育界、頗為人知的山口喜一郎、在他的《日語教授原論》（新紀元社 1943 年）裡，言明對於當時公學校教科書《台灣教科用書國語讀本》1 至 12 卷，及其會話教科書《國民讀本參照 國語科話方教材》1 至 6 卷，所採用的仮名表記即為小川所提倡的。以下、就針對依小川所提唱的仮名表記法所編纂的教材、與伊澤所參與編纂的教材、在仮名與台語文字使用上、作一整理。

2・教科書上的文字使用

伊澤來台後、共出版了 I《日本語教授書》II《新日本語甲集》III《台灣適用國語讀本初步上卷》IV《台灣適用會話入門》四冊日語教科書⁷。將這四冊教科書、與小川所參與編訂的《台灣教科用書國語讀本》、以舉例的方式、將其文字使用上作一概括性的敘述。文字的使用方式、以數字(1)(2)(3)(4)來表示說明。若只有一種表示方式、則無數字表示。《國民讀本參照 國語科話方教材》其仮名表記方法與《台灣教科用書國語讀本》相同、且無台語註解、

² 台灣教育會 1939 年《台灣教育沿革誌》財團法人台灣教育會 61 頁

³ 同上 62 頁

⁴ 同上 145-147 頁

⁵ 請參照蔡茂豐 1989 年《台灣における日本語教育の史的研究》東吳大學日本文化研究所 349-386 頁

⁶ 國語研究会 1900 年《國語研究会報》第一號 6 頁

⁷ 請參照黃幸素 2003 年〈台灣の日本語教育における伊澤修二の教授法をめぐって〉
《言語文化研究》第二號 104-114 頁

在此予以省略。上述的教科書為直寫、在此以橫寫的方式呈現。

I 《日本語教授書》(台灣總督府民政局學務部 1895 年)

- (1) 「ワタシ^我 ニ アナタ^汝 ノ ハナ^的 ヲ クダサイ^與」
(2) 「^{ホオコ・アリイエホエ}與我汝的花」(ハナヲクダサイ)
(3) 「サクジツ タイホク ニ ユキマシテ カサ ヲ カイマシタ」
(昨日、去台北買雨傘。黃幸素註)
(4) 「馬ト牛ガ田ノ中ニ居ル」
(馬和牛在田中 黃幸素註)

II 《新日本語言甲集》(台灣總督府民政局學務部 1896 年)

- (1) イネ 稻 チウア 稻仔
(2) モット^{イソゲ} 急 ^{コオカアコアキン} 再加趕緊

III 《台灣適用國語讀本初步上卷》(台灣總督府民政局學務部 1896 年)

- (1) 本國 デハ 台灣 ノ ヤウ ニ 野 ヤ 山 ニハ アリマセヌ カラ、ニハ
に ウエ オキマス
(2) 在本國、不是台灣的樣、因為郊及山、無碗花、所以有栽在庭裡。

IV 《台灣適用會話入門》(台灣總督府民政局學務部 1900 年)

クリ ヲ 下サイ ^{ラッ} 栗 ^{チイ} 子 ^{ホオ} 與 ^{ゴア} 我

《台灣教科用書國語讀本》(台灣總督府 1900-1902 年)

(1) 為日文本文、(2) 為本文応用、(3) 為土語讀方即為台語讀音。

(1) ヤハク オイデナサイ ヨイ キモノ キセマシヨオ。

(緊來給你穿好衫 黃幸素註)

(2) ヤハク オイデナサイ、ヨイクツ オ ハカセマシヨオ。

(緊來給你穿好鞋 黃幸素註)

(3) カァキヌライチツチェン スイ エ ボヲ ア ベエ ホオ リイ チイ

(較緊來這頂美的帽子要給你戴 黃幸素註)

綜觀上述各教科書的文字的使用、不難發見、直接以仮名記述的居多。其中不同的是、在台語的文字使用方面、伊澤以仮名表記台語讀音外、又借用漢字作為台語的意思表述。而小川則不倚靠漢字、只用仮名來表記。關於這一點於4「台語的文字使用」中詳述。

3・仮名の使用

如前所述、日治初期的日語處於「言文不一致」的狀態。關於這一點、伊澤與小川的看法如何、以下、將上述教科書所使用的仮名、依《日本語教育事典》現代仮名與舊仮名之對照一覽表（日本語教育学会 1989 年 566 頁）、分為「仮名」「長音」「拗音長音」⁸三大類進行考察、調查的結果如表 1。（ ）內的數字為、該仮名出現於該教科書裡次數。

由表 1 調查的結果得知、伊澤在仮名的使用上比較複雜、表音式現代仮名與舊仮名混合使用。雖然、伊澤在台灣首先編訂的《日本語教授書》（2—4P）裡明白指出、為達有效的學習、不拘泥於舊仮名、「上」的仮名表記、應與發音相同、/ue/ 記成（ウエ）、而不寫成（ウへ）/uhe/。長音的表記更是排除複雜的舊仮名表記方式、採「—」（日語稱為、棒引き仮名遣い）來代替。但是、我們也從表 1 注意到、伊澤在使用表音式仮名或是舊仮名時、是有其選擇性。這可從舊仮名的使用比率及使用次數上得知。I、II、IV 使用舊仮名的比率及次數、沒有 III 讀本課本來的高。這是伊澤為了讓台灣學生到日本時、也能適應日本國內的舊仮名、閱讀日本國內所出版的書籍所作的考量。這可以從伊澤於 1908 年來台參加、鐵路開通儀式的演講中得知⁹。

而小川的仮名表記、雖然接近現代仮名、但又與現代仮名有些許不同、小川自稱此仮名表記法為「記音假字法」。從表 1 可看出、「記音假字法」與舊仮名的繁雜性有了強烈的對比。不僅完全採用記音的方式、其中隱涵著小川對於語言的學習、除了講究效率之外、更講究其合理性的看法。這可從助詞與長音表記方式來看。小川認為文字必須忠實地呈現聲音、所以助詞既然發音為/o//e//wa/就理當寫成「オエワ」而不是/o//he//ha/的「ヲヘハ」。此外、小川對於語言學習也考量合理與否。在長音的表記上、他除了力排煩雜的表記方式外、對於伊澤所使用「—」長音表記也予以駁斥、認為「—」表記無法明確表示「アイウエ・・・」五十音裡的那一個音、他主張依長音前一仮名の母音/u//e//o/、將其長音表記為/u/+ウ、/e/+エ、/o/+オ、拗音/-yo// -yu/的長音則表記為/-yo/+オ、/-yu/+ウ。這長音的表記原則、可看出小川在語言學習上、力求合理與經濟效益。而小川的語言教授原則其產出背景、來自於著重於口語的表達、而非文章閱讀的日語教育環境。為了節少無謂的勞力、提高學習效果、除了採用經濟效益高的表音式仮名外、對於文字的使用、也給予合理化以方便記憶。這與「同一語言作表達時、採用何種文字對於內容思想的表達、毫無影響、文字無法直接表

⁸ 「仮名」部分、因「ジスヅヂ」四仮名大多以「ジズ」出現且出現頻率很低、在此予以省略。「長音」為「ユウ・オウ・コウ・ソウ・・・」等、匯整為ウ前一母音/u//o/+ウ之方式表記。「拗音長音」則為「シュウ・ニユウ・ショウ・ニョウ・・・」等、匯整為ウ前一母音/-yu/ /-yo/+ウ之方式表記。

⁹ 伊澤修二 1908 年 <台灣教育に対する昔の感>《台灣教育會雜誌》第 81 号 1109-1118 頁

達思想、因此、文字只不過是將語言轉換成有形的工具」¹⁰之小川的語言觀、有着密接的關係。這種認為文字只不過是語言的工具、思想的傳達是藉由聲音表出之語言觀、也間接影響小川在台語文字上的使用。以下詳述。

4. 台語的文字使用

日本據台之前、台灣的教育以書房的漢文教育為主。伊澤來台後、為了打破日台無法溝通的僵局、將雙方共通的語言—漢字導入日語教育。希望能藉此迅速地打破無法溝通的局面。但是從2「教科書上的文字使用」情形來看、日文還是直接以仮名來表記居多。伊澤其最終目的、還是在於如何提高台灣人的日語能力、漢字的使用只不過是一時之選。但日語教育正在逐漸推廣時、伊澤卻因故離台。倘若伊澤繼續主導台灣的日語教育、他是否仍然借用漢字的力量、繼續推廣日語呢？這就不得而知了。但是從伊澤離台後、極力推動日清韓三国的共同漢字大整合、於明治41年所出版的《同文新字典》¹¹來看、漢字對於伊澤而言、不僅是一種語言工具、更是締造同盟国的最佳溝通工具。但是、對台灣人而言、漢字不單只是一種溝通工具、而是教養的表徵。也因此、初期的公學校在招生上倍感辛苦¹²。因為、一般的台灣人認為漢文比日文要來得有教養多了。但對於文字只不過是語言的工具、文字的使用須考慮其效率的小川而言、漢字是不符合其經濟效益的。小川在「国語研究会」演講時、最針對漢字與「記音假字法」、在記述台語時的利與弊提出以下的看法¹³。

只要本国的五十音仮名的一部分、及「夕」行「サ」行的符号字與出氣音符号・八声符号等僅六十幾個符号、即可以表達台語的全部、這與須記幾千個漢字所花的勞力相比較之下、孰重孰輕一目瞭然。特別是台語在書寫時、難找到適當的漢字、用漢字來記述台語、倍感困難。

無疑地、這是小川自身對於聲音與文字的觀念、反映於台語的文字表記上。只要忠實地表現出聲音的文字皆可作為表記方式。所以文字的表記不可以影響發音的正確性。這由小川在《訂正台湾十五音字母詳解》(台灣總督府學務課 1901年)裡、將《台湾十五音及字母詳解》(台灣總督府學務課 1896年)裡的鼻濁音/-ng/的表記由「グ」/gu/改為「ン」中、可見其端倪。除此之外、於小川編著的《国民読本参照仮名遣法》(台灣總督府學務課 1902年)

¹⁰ 小川尚義 1900年 <仮名遣二関スル調> 《国語研究会報》第1号 9頁

¹¹ 埋橋徳良 1991《伊沢修二の中国語研究》銀河書房 69-77頁

¹² 黄幸素 2005年 <戦前台湾の初期日本語教育—漢文教育との関わりについて—> 《言語文化研究》第4号 177-186頁

¹³ 小川尚義 1900年 <仮名遣二関スル調> 《国語研究会報》第1号 37頁

結尾裡、「本國語的談話以表音記述、台語也以表音記述、如此一來、仮名若能成為廣汎思想溝通之利器、那仮名可說是、已盡其当作一語言手段之職責。」之小川的論述來看、「記音假字法」被視為緩和台日雙方無法溝通之窘境的、最佳語言手段。當然、台日兩語言的「記音假字法」的表記原則、越接近越容易學習。或許因其原因、小川在《訂正台灣十五音字母詳解》裡屬於E N的音由エイ改為エエ、以附和上述日語長音/-e/+エの表記原則。

排除台日雙方的語言障害、為日治初期語言教育的一大課題。雖然小川試着以「記音假字法」來解決雙方的溝通障礙、但其終究的目的在於、藉由台語仮名表記、較漢字表記容易之優勢、打破台灣人既有的教育習慣、漸進地從書房的漢文教育轉向公學校教育。為此、當時任編修官的小川、派自己的部下、岡本要八郎與平澤平七兩位編修書記、至各地聚集書房教師、以「記音假字法」教授台語的讀音表記。希望未到公學校接受日語教育的書房學生、也能透通台語仮名表記的學習、間接學習日語。「記音假字法」記述台語讀音的方式、不僅是小川語言觀的表徵、同時也是小川普及日語教育的一種語言手段。

結論

日治初期、台灣總督府最重要的課題是，如何普及日語，推廣日語教育、讓殖民政策順利推展。身為學務部長的伊澤與任學務部要職的小川，當然不可能置身其外。為了普及日語教育、讓台日雙方溝通無礙、兩人的日語教育皆著重聽與說的訓練。雖然教育目標相同、但從教科書的仮名及台語文字上的使用、可看出兩人對於語言兩大要素—聲音與文字之看法有所不同。伊澤、為了顧及中央與殖民地的連繫、他選擇聽寫一致的表音仮名教學的同時、也將言文不一致的表記方法、帶入當時的日語教育。而在台語的意思表述方面、雖然伊澤來台後、編纂《台灣十五音及字母詳解》、以仮名作為台語發音的表記方式。但是從教科書的文字使用來看、伊澤對於意思表述仍然選擇了倚靠漢字而非仮名。反觀小川、認為文字只不過是語言的工具、它的功用在於忠實地呈現聲音。因此只要能將聲音表出的文字符号、都可以記述任何語言。所以在初級強調聽與說能力培養的階段、他出張排斥使用舊仮名、強調仮名的表音特質、將仮名表示方式修改為更具系統化與合理化即小川自稱的「記音假字法」。他認為只使用此記音表記法、不僅可提高日語學習效果、更是日台溝通的最佳媒介。從這些文字的選用來看、小川比伊澤更徹底貫徹表音文字、語言是藉由聲音傳達之語言觀。

表1 伊澤修二與小川尚義之仮名使用對照表

(現)音韻		(現)仮名	舊仮名	伊沢	小川
仮 名	/i/	イ	イ・ヰ・ヒ	I ヰ(1)ヒ(1)II イ III ヰ (17) ヒ (49) IV ヰ (40)	イ
	/u/	ウ	ウ・フ	I ウ II ウ III フ (2) IV フ (1)	ウ
	/e/	エ	エ・ヱ・ヘ	I エ II ヘ (1) III エ (10) ヘ (27) IV エ (4) ヘ(14)	エ
		ヘ	ヘ	I エ(6)II ヘ III ヘ IV ヘ	エ
	/o/	オ	オ・ヲ・ホ・フ	I オ II ヲ (6) III ヲ (35) ホ (8) フ (1) IV ヲ (2)	オ
		ヲ	ヲ	I ヲ II ヲ III ヲ IV ヲ	オ
	/ka/	カ	カ・クッ	I クッ (3) II カ III クッ (7) IV カ	カ
	/ga/	ガ	ガ・グッ	I グッ (1) II ガ III グッ (1) IV ガ	ガ
	/wa/	ワ	ワ・ハ	I ハ (1) II ワ III ハ (23) IV ハ (2)	ワ
		ハ	ハ	I ハ II ハ III ハ IV ハ	ワ
長 音	/u/+u	/u/+ウ	/u/+ウ・フ	I— II— III フ (7) IV —	/u/+ウ
	/o/+u	/o/+ウ	/-o/・/-a/・ /-wa/・/-e/+ ウ・フ	I— II— III/-a/+ウ(71) IV /-a/+ウ(2)	/o/+オ
	/e/+e	/e/+エ	/e/+エ	I 0 II 0 III 0 IV 0	/e/+エ
拗 長 音	/-yu/—	/-yu/+ウ	/-yu/+ウ・フ	I— II— III フ(7) IV —	/-yu/+ウ
	/-yo/—	/-yo/+ウ	/-ya/+ウ /-e/+ウ・フ	I— II— III/-ya/+ウ (3) /-e/+ウ(37) IV —	/-yo/+オ